

Leboutův dlouhý balón skončil u Frederika, aniž by Frederik musel zpomalit v běhu, aby jej mohl kontrolovat. Trochu pozvedl pravou nohu a zpomalil jeho kutálení vnitřní stranou plosky s technicky dokonalým manévrem. Vypálil s poklidnou rozhodností na křídlo<sup>1</sup> a s výrazem takřka nějakého slabomyslnce (což si podivně rozporovalo s umností jeho manévru) se zdálo že, ignoroval, jak je středem vši pozornosti a to včetně ostatních hráčů jako i několika diváků stojících okolo hřiště.

Zkrotit balón<sup>2</sup> špunty na kopačce a vyrazil šikmo směrem k brance hlídané<sup>3</sup> Renoufem. Beysac mu vyběhl naproti a jednoduchou fintou si vzal míč.<sup>4</sup> Jeden o něco dravější chlápek, jehož jméno neznal, se ho marně pokusil obehřát saněmi.<sup>5</sup> Frederik skočil přes jeho holeně a přilepil se na míč s výrazem, jenž zjevně hraničil<sup>6</sup> s vděčností. Tlukot jeho srdce se zrychlil, jakmile na trávníku spatřil zbytek bílého prášku, jenž vytyčoval šestnáctý metr.

Třebaže pečlivě sledoval balón, tak před sebou nicméně pociťoval přítomnost jednoho nebo dvou nepřátelských obránců. Zcela vzadu na své linii byl nervózní Renoulf, jenž se nakláněl vpřed. Věděl, že Trichet byl napravo zcela sám a čekal na prostor. Zvedl hlavu, aby se ujistil, což by si někdo mohl vysvětlit jako náhlé zaváhání z jeho strany. A zatímco si uvědomoval nepatrné zaváhání, které toto manévr vyvolal uprostřed obrany, překvapil sám sebe a rozhodl se, že zapomene na Tricheta a pustí se na Renoufa.

A onen mladík (poté, co si naposledy zkontroloval vnější část plosky, aby vypálil zboku) si tam daleko vzadu připravil k útoku svou pravačku a zatímco jeho tělo vypadalo, jako když doširoka balancuje, kopnul neohrabaně a takřka pomalu do míče. S tímž pokorným pohledem spíš zatvrzele než fatalisticky pozoroval falešný míč, jak se nyní zcela nezávisle začal konečně stáčet, zatímco nekonečně letěl vzduchem, jak dosahoval svého vrcholu a nakonec jak se snesl na příčku, jak se klidně skutálel Recoufovi po liště, kterého tak zanechával bezmocného a otupeného nad jeho skórováním.

Komentář opravdu nestíhám, bylo to velmi náročné, neboť neznám vůbec fotbalové termíny a na takový druh překladu je nutné se připravit slovníkem s fotbalovými výrazy, což jsem učinil, ovšem zde není čas tam vše rychle a jasně najít...

Ano ano, ale něco je věc obecně jazyková – PD4, PD5, souslednosti PD9, 10

PD13 – obojaké „de“ – 2. pád x 7. pád..

Dobře, C

---

<sup>1</sup> Lancé sur l'aile = fotbalový terminus technicus.

<sup>2</sup> Ballon dompté = terminus technicus.

<sup>3</sup> Cages tenus = terminus technicus.

<sup>4</sup> Laisser dans le vent = dépister, sémer, surpasser, être dépisté, semé, surpassé. Zde nevím, jak větu zformulovat, ptž nevím, jestli ho obral, nebo se o to jen pokusil; může to znamenat obojí. Je to opět fotbalový terminus technicus. PŘEKONAL/ VYŘADIL = NECHAL HO TAM JAK KŮL V PLOTĚ

<sup>5</sup> Ve fotbalovém slovníčku je tento druh obehřávky, kdy se sklouznete pod hráče nazýván „saněmi“. HLEĎME, HLEĎME, MYSLELA JSEM, ŽE JE TO SKLUZ... BUDU TO KONZULTOVAT.

<sup>6</sup> Évidence = sentiment, caractère, ... évident.